



# Felix Weingartner

## Lieder und Gesänge für eine Singstimme mit Klavier- oder Orchesterbegleitung

Deutsch-Englisch Songs for one voice Deutsch-Englisch

### Op. 25 Nr. 5. Lied der Ghawāze

„Seid'ne Gewänder, Spangen von Gold“ (Prinz zu Schönau-Carolath), für eine Frauenstimme mit Pianoforte. Song of the Ghawazee „Bright golden Jewels“. English Version by John Bernhoff. (D. L.-V. 850) . . . 1.—  
Dasselbe für mittlere oder tiefe Stimme (D. L.-V. 5001) . . . 1.—  
Partitur (Part.-B. 2053) n. 2.— 11 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1904) je n. —30

### Op. 27 Nr. 1. Plauderwäsche

„Seht ihr die zwei Kirschenbäumchen“ (Gottfried Keller). Tell-tale Laundry. „See you cherry trees in blossom.“ English Version by John Bernhoff. (D. L.-V. 871) . . . 1.—  
Dasselbe für tiefe Stimme (D. L.-V. 5002) . . . 1.—  
Partitur (Part.-B. 2024) n. 3.— 14 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1757) je n. —30

### Op. 35. Zwei Gesänge

Von Gottfried Keller, für eine tiefere Singstimme mit Pianoforte. English Version by William Wallace.

- Nr. 1. Unruhe der Nacht. „Nun bin ich untreu worden der Sonn.“ The Unrest of Night. „Let me be held disloyal.“ (D. L.-V. 3461/62) . . . 2.—  
Partitur (Part.-B. 1829) n. 3.— 20 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1231) je n. —30.
- Nr. 2. Stille der Nacht. „Willkommen klare Sommernacht.“ The Stillness of Night. „Welcome o cloudless summer night.“ (D. L.-V. 3463/64) . . . 2.—  
Partitur (Part.-B. 1830) n. 2.— 16 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1232) je n. —30.

### Op. 36. Vier Gesänge

Für eine höhere Singstimme mit Pianoforte. English Version by William Wallace.

- Nr. 1. Er weiß es besser. „Die Tannen ragen schlank und morgenduftig.“ (Ludwig August Frankl.) His Plan is wiser. „The slender pines uplift their heads, sweet-scented.“ (D. L.-V. 3789/90) . . . 2.—  
Partitur (Part.-B. 1831) n. 2.— 18 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1233) je n. —30.
- Nr. 2. Letzter Tanz. „Es glüht im Fieber das graue Haus.“ (Emil Prinz zu Schönau-Carolath.) The last dance. „The street is empty this summer night.“ (D. L.-V. 3791/92) . . . 2.—  
Partitur (Part.-B. 1832) n. 3.— 22 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1234) je n. —30.
- Nr. 3. Des Kindes Scheiden. „Über des Bettes Haupt flog säuselnden Fluges ein Engel.“ (Fr. Grillparzer.) The Angel and the Child. „Close to a cradle hang an angel with fluttering pinions.“ (D. L.-V. 5123/24) . . . 2.—  
Partitur (Part.-B. 1842) n. 3.— 33 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1235) je n. —30.

### Op. 36. Vier Gesänge

Für eine höhere Singstimme mit Pianoforte. English Version by William Wallace.

- Nr. 3. Des Kindes Schelden. Deutsch-französisch. Französische Übersetzung von Mme Camille Chevillard. L'Ange et l'Enfant. „Près du berceau tout blanc un ange planait dans l'espace.“ (D. L.-V. 5119/20) . . . 2.—  
Partitur (Part.-B. 1833) n. 3.— 33 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1235) je n. —30.
- Nr. 4. Lied der Walküre. „Froh sah ich dich aufblüh'n, du freudiger Held.“ (Felix Dahn.) The song of the Valkyr. „Joyful I watched o'er thee, thou glorious soul.“ (D. L.-V. 5121/22) . . . 2.—  
Partitur (Part.-B. 1834) n. 3.— 25 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1236) je n. —30.

### Op. 39. Aus fernen Welten

Vier Gesänge für eine mittlere Singstimme mit Pianoforte nach Gedichten von Christian Morgenstern. English Version by Mrs. Bertram Shapleigh.

- Nr. 1. Der Born. „Im Garten Gottes wirft ein Born.“ The Spring. „In heavenly gardens is a spring.“ (D. L.-V. 5178/79) . . . 2.—  
Partitur (Part.-B. 1987) n. 6.— 33 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1816) je n. —30.
- Nr. 2. Vöglein Schwermut. „Ein schwarzes Vöglein fliegt über die Welt.“ The Bird of Melancholy. „A dusky birdling flies over the world.“ (D. L.-V. 5180) . . . 1.—  
Partitur (Part.-B. 1988) n. 3.— 17 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1817) je n. —30.
- Nr. 3. Erdriese. „Grab tausend Klafter hinab.“ The Earth Giant. „Dig many fathoms below.“ (D. L.-V. 5181/82) . . . 2.—  
Partitur (Part.-B. 1989) n. 6.— 22 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1818) je n. —30.
- Nr. 4. Mondaufgang. „In den Wipfeln des Waldes.“ Moonrise. „In the wood's top most branches.“ (D. L.-V. 5183) . . . 1.—  
Partitur (Part.-B. 1990) n. 3.— 12 Orchesterstimmen (Orch.-B. 1819) je n. —30.

Eigentum der Verleger für alle Länder

Berlin, Brüssel Breitkopf & Härtel, Leipzig London, New York



# Felix Weingartner

## Lieder und Gesänge für eine Singstimme.

### Heftausgabe.

Op. 22. **Zwölf Gedichte** von *Gottfried Keller*. 2 Hefte  
(D. L.-V. Nr. 4733/34) . . . . . je 3 —

— Einzeln:

1. Geübtes Herz. Experienced Heart. Für Sopran oder Tenor (561), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5143). . . . . je 1 —
2. Wenn schlanke Lilien wandelten. If slender Lilies wandered forth. Für Sopran oder Tenor (562), für Alt oder Bariton (907) je 1 —
3. Ich fürcht' nit Gespenster. No Spirits affright me. Für Sopran (147), für Mezzo-Sopran (5144) . . . . . je 1 —
4. Alle meine Weisheit. All, yes, all my Wisdom. Für Sopran (148), für Mezzo-Sopran od. Alt (5145) . . . . . je 1 —
5. Wie glänzt der helle Mond. The lovely Moon is shining. Für Mezzo-Sopran (5038), für Alt (444) . . . . . je 1 —
6. Schifferliedchen. Boat-song. Für Tenor (563), für Bariton (3408) . . . . . je 1 —
7. Lied vom Schufft. Song of the Knave. Für Tenor (564), für Bariton (3409) . . . . . je 1 —
8. Winternacht. Winter Night. Für Mezzo-Sopran (392), für Bariton (5146) . . . . . je 1 —
9. Nachhall. Echo. Für Tenor (565), für Bariton (5147) je 1 —
10. Doppelgleichnis. Double Comparison. Für Tenor (566), für Bariton (3410) . . . . . je 1 —
11. Das Gärtlein dicht verschlossen. Thy little Garden. Für Sopran od. Tenor (567), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5148) je 1 —
12. Unter Sternen. Among the Stars. Für Sopran oder Tenor (568), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5149) . . . . . je 1 —

— Douze Poèmes (*Gottfr. Keller*). Traduction française de M<sup>me</sup>. Camille Chevillard. 2 Hefte . . . . . je 3 —

Op. 25. **Sechs Lieder.**

1. Ultima Thule (*J. Rodenberg*). Für Tenor (994), f. Bariton (5150) je 1 —
2. Alles stille. All is silent (*J. Rodenberg*). Für Sopran oder Tenor (995), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5151) . . . . . je 1 —
3. Dein Bild. Thine Image (*Fr. Marx*). Für Sopran oder Tenor (996), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5152) . . . . . je 1 —
4. Motten. Moths, or the Book-Worm (*J. Sturm*). Für Sopran oder Tenor (858), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5000) je 1 —
5. Lied der Ghawāze. Song of the Ghawāzee (*Prinz zu Schönau-Carolath*). Für Sopran (859), für Mezzo-Sopran (5001) . . . . . je 1 —
6. Über ein Stündlein. Wait and have Patience awhile (*P. Heysse*). Für Sopran oder Tenor (997), für Mezzo-Sopran od. Bariton (5153) . . . . . je 1 —

Op. 27. **Drei Gedichte** a. *Gottfried Kellers* Jugendzeit (4754) 3 —

1. Plauderwäsche. Tell-tale Laundry. Für Sopran (871), für Mezzo-Sopran (5002) . . . . . je 1 —
2. Ich denke oft ans blaue Meer. The Secret of the Sea. Für Alt oder Bariton (3417), für Sopran oder Tenor (3711) je 1 —
3. Irrlichter. Will o' the Wisp. Für Tenor (3714), f. Barit. (3411) je 1 —

Op. 28. **Zwölf Lieder.**

- Heft I. Drei Blumenlieder. Drei kurze Lieder (4755) . . . 3 —  
Heft II. Drei Handwerkerlieder. Drei Liebeslieder (4756) . 3 —

— Einzeln:

1. Chinesische Rose. The Chinese Rose (*v. Ebner-Eschenbach*). Für Sopran oder Tenor (5512), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5169) . . . . . je 1 —
2. Oenothera. The Evening Primrose (*Jul. Sturm*). Für Sopran oder Tenor (5513), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5170) . . . . . je 1 —

3. Nelken. Wild Roses (*Th. Sturm*). Für Sopran oder Tenor (3712), für Mezzo-Sopran oder Bariton (3412) . . . . . je 1 —
4. Auf ihre Hand. Upon her hand (*J. Sturm*). Für Sopran oder Tenor (3716), für Mezzo-Sopran oder Bariton (3413) je 1 —
5. Auf einem verfallenen Kirchhofe. On a ruined Graveyard (*Jul. Sturm*). Für Tenor (5514), für Bariton (5154) . . . . . je 1 —
6. Guter Rat. Good Counsel (*Jul. Sturm*). Für Sopran oder Tenor (5515), für Alt oder Bariton (5155) . . . . . je 1 —
7. Weberlied. Song of the Weaver (*Carmen Sylva*). Für Tenor (5039), für Bariton (3414) . . . . . je 1 —
8. Schuhmacherlied. The Cobbler's Song (*Carmen Sylva*). Für Sopran oder Tenor (3713), für Mezzo-Sopran oder Bariton (3415) . . . . . je 1 —
9. Spielmannslied. The Fiddler's Song (*Prinz Emil zu Schönau-Carolath*). Für Tenor (5516), für Bariton (5156) . . . . . je 1 —
10. Der Liebe Erwachen. Love awakened (*Theodor Winkler*). Für Tenor (5040), für Bariton (5517) . . . . . je 1 —
11. Morgenländ. Ständchen. Eastern Serenade (Aus Mirza Schaffy von *Fr. Bodenstedt*). Für Tenor (5518), für Barit. (5157) je 1 —
12. Du bist ein Kind. Thou art a Child (*Ernst Ziel*). Für Sopran oder Tenor (5519), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5158) je 1 —

Op. 31. **Vier Lieder.**

1. Der öde Garten. »Einsamer Garten, öde und leer« (*C. Gerok*). Für Sopran oder Tenor (3718), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5159) . . . . . je 1 —
2. Ein Begräbnis (*O. Fr. Gruppe*). Für Sopran od. Tenor (876), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5160) . . . . . je 1 —
3. Der Bauer und sein Kind (*J. Sturm*). Für Sopran oder Tenor (877), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5161) . . . . . je 1 —
4. Hochsommer (*P. Heysse*). Für Sopran oder Tenor (878), für Mezzo-Sopran oder Bariton (5162) . . . . . je 1 —

Op. 32. **Sechs Mädchenlieder.**

1. Drei Kränze. Three Wreaths (*H. v. Gilm*). Für Sopran (5101), für Mezzo-Sopran (5163) . . . . . je 1 —
2. Barbarazweige. St. Barbara-Blossoms (*M. Greif*). Für Sopran (5102), für Mezzo-Sopran (5164) . . . . . je 1 —
3. Küß' ich die Mutter Abends. Each time I kiss my mother (*H. v. Gilm*). Für Sopran (5103), für Mezzo-Sopran (5165) . . . . . je 1 —
4. Scheidende Liebe. Parting Love (*W. Hertz*). Für Sopran (5104), für Mezzo-Sopran (5166) . . . . . je 1 —
5. Das Blumenmädchen. The Flower Girl (*S. A. Mosenthal*). Für Sopran (5105), für Mezzo-Sopran (5167) . . . . . je 1 —
6. Des Mädchleins Nachtgebet. The Maiden's Evening Prayer (*W. Hertz*). Für Sopran (5106), für Mezzo-Sopran (5168) . . . . . je 1 —

Op. 37. **Zwei Balladen** von *Carl Spitteler*.

1. Die tote Erde (5011/12) . . . . . 2 —
2. Der Jäger und das Wichtchen (5013/14) . . . . . 2 —

Op. 41. **Frühlings- und Liebeslieder** für Sopran. Gedicht von *E. Morike*.

1. Zitronenfalter im April. A yellow Butterfly in April (3932) 1 —
2. Zu Lottchens Geburtstag. On a Birthday (3933) . . . . . 1 —
3. Er ist's. April, 'tis Thou (3934) . . . . . 1 —
4. Vogellied. A Bird Song (3935) . . . . . 1 —
5. Jägerlied. Hunting Song (3936) . . . . . 1 —
6. Jedem das Seine. Aninka (3937) . . . . . 1 —
7. Ritterliche Werbung. Where are you going to (3938) . . . 1 —
8. Ein Stündlein wohl vor Tag. At Daybreak (3939) . . . . . 1 —
9. Datura suavolens. Night shade (3940) . . . . . 1 —
10. Anakreon. Anakreon (3941) . . . . . 1 —
11. An die Geliebte. To the Beloved (3942) . . . . . 1 —
12. An meine Mutter. To my Mother (3943) . . . . . 1 —

### Bandausgabe für hohe Stimme (deutsch-englisch), je 3 M.

- Band 1. Op. 22. Zwölf Gedichte, Nr. 1—6.  
Band 2. Op. 22. Zwölf Gedichte, Nr. 7—12.  
Band 3. Op. 25. Sechs Lieder.  
Band 4. Op. 27. Drei Gedichte aus G. Kellers Jugendzeit.

- Band 5. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 1—6.  
Band 6. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 7—12.  
Band 7. Op. 31. Vier Lieder.  
Band 8. Op. 32. Sechs Mädchenlieder.

Eigentum der Verleger für alle Länder

**BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG**  
BERLIN · BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK

## Dein Bild.

## Thine Image.

(Gedicht von Friedrich Marx.)

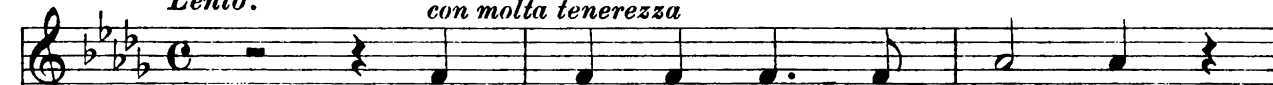
(English Words by John Bernhoff.)

Langsam. ( $\text{♩} = 40$ )

Felix Weingartner, Op. 25. No. 3.

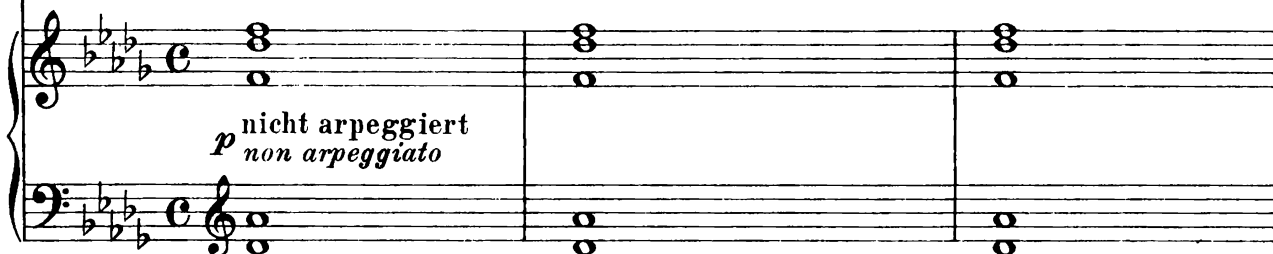
*Lento.*

sehr zart

*con molta tenerezza*Singstimme.  
(Voice.)

Vom Was - ser - grun - de hel - le  
*Deep, deep be - low the wa - ters*

Pianoforte.

*p* nicht arpeggiert  
*non arpeggiato*Ohne Pedal  
*Senza Pedale*

grüßt mich das Stern - ge - bild, wie flu - tend auch die  
*bright stars re - flect - ed glow, no waves can mar their*

Wel - le es im - mer ü - ber - quillt. So ruht im  
*splend - our, oft as they o'er them flow. Thus in my*

voller  
*fuller*

Ped.

See - len grun - de mir dei - ne Huld - ge -  
 soul thine in - age is e - ver - more en -

\* Ped.

stalt, was bunt auch durch die Stun - de an  
 shrined, no grief can mar its beau - ty, nor

cresc. f

\* Ped. Ped. Ped. \*

ihr vor - ü - ber - wallt.  
 leave a trace be - hind.

mf

*p* nicht arpeggiert  
*p* non arpeggiato

Ped. Ped. \* Ped. Ped.

# FELIX WEINGARTNER

Lieder und Gesänge für hohe Stimme mit Klavierbegleitung — Album of Songs.

Deutsch-englisch, 8 Bände je M. 3.—.

---

## Band 1. Op. 22. Zwölf Gedichte — Twelve Poems — von Gottfr. Keller, Nr. 1—6.

Englische Übersetzungen von Mrs. B. Shapleigh.

1. Geübtes Herz — Experienced Heart. 2. Wenn schlanke Lilien wandelten — If slender Lilies wandered forth. 3. Ich fürcht' mit Gespenster — No Spirits affright me. 4. Alle meine Weisheit — All, yes, all my Wisdom. 5. Wie glänzt der helle Mond — The lovely Moon is shining. 6. Schifferliedchen — Boat-song.

## Band 2. Op. 22. Zwölf Gedichte — Twelve Poems — von Gottfr. Keller, Nr. 7—12

Englische Übersetzungen von Mrs. B. Shapleigh.

7. Lied vom Schuft — Song of the Knave. 8. Winternacht — Winter Night. 9. Nachhall — Echo. 10. Doppelgleichnis — Double Comparison. 11. Das Gärtlein dicht verschlossen — Thy little Garden. 12. Unter Sternen — Among the Stars.

## Band 3. Op. 25. Sechs Lieder — Six Songs.

Englische Übersetzungen von John Bernhoff.

1. Hier in dem Dunkel — Ultima Thule (*J. Rodenberg*). 2. Alles stille — All is silent (*J. Rodenberg*). 3. Dein Bild — Thine Image (*Fr. Marx*). 4. Motten — Moths, or The Book-Worm (*Julius Sturm*). 5. Lied der Ghawāze — Song of the Ghawazee (*Prinz zu Schönaich-Carolath*). 6. Über ein Stündlein — Wait and have patience awhile (*P. Heyse*).

## Band 4. Op. 27. Drei Gedichte aus Gottfried Kellers Jugendzeit.

Englische Übersetzungen Nr. 1 und 3 von John Bernhoff, Nr. 2 von William Wallace.

1. Plauderwäsche — Tell-tale Laundry. 2. Ich denke oft ans blaue Meer (von Keller „An George Sand“ betitelt) — The Secret of the Sea. 3. Irrlichter — Will o'the Wisp.

## Band 5. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 1—6.

Englische Übersetzungen Nr. 1, 2, 5, 6 von William Wallace, Nr. 3, 4 von John Bernhoff.

**Drei Blumenlieder — Three Flower Songs:** 1. Chinesische Rose — The Chinese Rose (*Marie von Ebner-Eschenbach*). 2. Oenothera — The Evening Primrose (*Julius Sturm*). 3. Nelken — Wild Roses (*Theodor Storm*).

**Drei kurze Lieder — Three short Songs:** 4. Auf ihre Hand — Upon her hand (*Julius Sturm*). 5. Auf einem verfallenen Kirchhofe — On a ruined Graveyard (*Julius Sturm*). 6. Guter Rat — Good Counsel. (*Julius Sturm*).

## Band 6. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 7—12.

Englische Übersetzungen Nr. 7, 8 von John Bernhoff, Nr. 9, 10, 11, 12 von William Wallace.

**Drei Handwerkerlieder — Three Tradesmen's Songs:** 7. Weberlied — Song of the Weaver (*Carmen Sylva*). 8. Schuhmacherlied — The Cobbler's Song (*Carmen Sylva*). 9. Spielmannslied — The Fiddler's Song (*Prinz Emil zu Schönaich-Carolath*).

**Drei Liebeslieder — Three Love-Songs:** 10. Der Liebe Erwachen — Love awakened (*Theodor Winkler*). 11. Morgenländisches Ständchen — Eastern Serenade (aus „Mirza-Schaffy“ von *Friedrich Bodenstedt*). 12. Du bist ein Kind — Thou art a Child (*Ernst Ziel*).

## Band 7. Op. 31. Vier Lieder — Four Songs.

Englische Übersetzungen von William Wallace.

1. Der öde Garten — The deserted Garden (*Carl Gerok*). 2. Ein Begräbnis — A Nun's Funeral (*Otto Friedrich Gruppe*). 3. Der Bauer und sein Kind — The Farmer and his Son (*Julius Sturm*). 4. Hochsommer — Midsummer (*Paul Heyse*).

## Band 8. Op. 32. Sechs Mädchenlieder — Six Songs of a Maiden.

Englische Übersetzungen von John Bernhoff.

1. Drei Kränze — Three Wreaths (*H. v. Gilm*). 2. Barbarazweige — St. Barbara-Blossoms (*M. Greif*). 3. Küß' ich die Mutter Abends — Each time I kiss my mother (*H. v. Gilm*). 4. Scheidende Liebe — Parting Love (*W. Hertz*). 5. Das Blumenmädchen — The Flower-Girl (*S. A. Mosenthal*). 6. Des Mägdeleins Nachtgebet — The Maiden's Evening Prayer (*W. Hertz*).